

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 33.2.007.02,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ
УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 17 декабря 2025 г. № 30

О присуждении Йегни Ханан, гражданину Алжирской Народной Демократической Республики, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Приемы передачи русских реалий в арабских переводах произведений А.П. Чехова» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 09 октября 2025 г., протокол № 26 диссертационным советом 33.2.007.02, созданным на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет» Министерства просвещения Российской Федерации, 400005, Волгоград, пр-кт им. В.И. Ленина, д. 27, приказ о создании диссертационного совета от 28.10.2022, протокол № 1380/нк.

Соискатель Йегни Ханан, 1995 года рождения, в 2019 г. окончила магистратуру «Алжирского университета 2», отделение перевода, специализация «Письменный перевод: Арабский /Русский /Арабский» и получила степень магистра иностранных языков и литературы.

В 2022 году Йегни Ханан поступила в очную аспирантуру по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика при кафедре языкознания Института

иностранных языков ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет».

Диссертация «Приемы передачи русских реалий в арабских переводах произведений А.П. Чехова» выполнена на кафедре языкознания федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Бобырева Екатерина Валерьевна, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет».

Официальные оппоненты:

Борисова Елена Борисовна, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет», профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации;

Парамонов Денис Вячеславович, кандидат филологических наук, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского», старший преподаватель кафедры истории

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация – федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» – в своем положительном отзыве, подписанном Аликберовой Альфией Рафисовной, кандидатом филологических наук, доцентом, и.о. заведующего кафедрой алтаистики, тюркских и центральноазиатский исследований, указала, что актуальность диссертационной работы Х. Йегни обусловлена необходимостью: а) развития междисциплинарного подхода к вопросам перевода художественных текстов; б) установления базовых видов лингвокультурной адаптации и выявления

стратегий адаптации русскоязычного художественного текста при его трансляции средствами арабского языка; в) сопоставительного описания арабской и русской лингвокультур. Выполненное исследование отвечает потребностям современной теории перевода и межкультурной коммуникации.

Научная новизна диссертации заключается, во-первых, в предлагаемой ее автором типологизации русских реалий применительно к художественной прозе А.П. Чехова, во-вторых, в выявлении базовых переводческих стратегий и приемов при переводе его произведений с русского на арабский язык, в-третьих, в установлении наиболее распространенных ошибок в текстах арабского перевода.

В отзыве также отмечается **теоретическая значимость** работы, которая состоит в обосновании целесообразности применения комплексного подхода к переводоведческой проблематике, и, в частности, в определении и описании этнокультурных реалий, вызывающих наиболее значительные трудности при переводе с русского на арабский язык. Результаты работы развивают основные положения теории перевода.

Научная новизна, актуальность, самостоятельность диссертационного исследования, его теоретическая и практическая значимость соответствуют требованиям, предъявляемым к сочинениям подобного рода, представленным на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Соискатель имеет 10 опубликованных работ по теме диссертации, из них 4 статьи опубликованы в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ.

Наиболее значимые из них:

1. Йегни, Х. Приемы достижения адекватности передачи оригинала при переводе рассказов А.П. Чехова на арабский язык / Х. Йегни, Е.В. Бобырева // Modern Humanities Success. 2023. №12. С. 11-18 (0,6 п.л., авт.: 0,4 п.л.).

2. Йегни, Х. Образ автора в текстах переводов рассказов А.П. Чехова на арабский язык / Х. Йегни, Е.В. Бобырева // Modern Humanities Success. 2024. №12. С. 45-51 (0,5 п.л., авт.: 0,3 п.л.).

3. Йегни, Х. Значимые аспекты передачи религиозных реалий (на материале арабских переводов рассказов А.П. Чехова) / Х. Йегни // Вестник филологических наук. 2025. №1. С. 97-102 (0,5 п.л.).

4. Йегни, Х. Передача национально-культурной специфики бытовых реалий в переводах рассказов А.П. Чехова на арабский язык / Х. Йегни // Modern Humanities Success. 2025. №8. С. 125-131 (0,6 п.л.).

Недостовверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах в диссертации отсутствуют.

На диссертацию и автореферат поступило 6 отзывов: доктора филологических наук Владимира Ильича Карасика, профессора, декана филологического факультета ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»; доктора филологических наук Вероники Викторовны Катерминой, профессора, профессора кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»; доктора филологических наук, профессора, профессора РАО, директора, главного научного сотрудника научно-образовательного центра «Человек в коммуникации» ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» Марины Ростиславовны Желтухиной; доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры английской филологии и перевода ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» Инны Владимировны Кононовой, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики ФГАОУ «Волгоградский государственный университет» Ларисы Николаевны Ребриной; кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет им. И.Т. Трубилина» Ирины Владимировны Алещановой.

Все отзывы положительные. В них отмечается, что диссертационное исследование Х. Йегни представляет собой оригинальное, самостоятельное научное исследование, отличающееся новизной и характеризующееся обоснованностью научных выводов, обладающее теоретической и практической значимостью.

Вместе с тем в отзывах содержатся следующие пожелания и вопросы:

- 1) В перспективе было бы интересно провести анализ стилистических ошибок, которые допускают переводчики при переводе с русского языка на арабский и объяснить причины подобных ошибок (д-р филол. наук В.И. Карасик);
- 2) Удастся ли при переводе на арабский язык сохранить ту же эмоциональность, которая заложена в оригинальных текстах А.П. Чехова? (д-р филол. наук М.Р. Желтухина);
- 3) Каков критерий (или критерии), положенные в основу выделения анализируемых в работе реалий? (д-р филол. наук И.В. Кононова);
- 4) Перевод какого класса реалий представляется наиболее адекватным?;
- 5) С какой целью в третьей главе работы проведен анализ трансформации грамматической структуры русскоязычного текста при его переводе на арабский язык? (д-р филол. наук Л.Н. Ребрина);
- 6) Можно ли было избежать некоторые из ошибок, допущенных переводчиками при переводе русских реалий? (канд. филол. наук И.В. Алещанова).

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их широкой известностью своими достижениями в данной отрасли науки, наличием публикаций в соответствующей сфере исследования и способностью определить научную и практическую ценность диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- раскрыта специфика перевода художественного текста как процесса и результата межкультурного взаимодействия и обоснована необходимость междисциплинарного подхода к решению вопросов художественного перевода;

- выделены основные стратегии лингвокультурной адаптации при переводе рассказов А.П. Чехова на арабский язык;

- проведена типологизация русских реалий, содержащихся в рассказах А.П. Чехова;

- выявлена функциональная специфика реалий с позиции передачи феноменов иной культуры и с позиции воздействия на адресата перевода;

– установлены стратегии и приемы, используемые переводчиком при передаче русских реалий на арабский язык;

– определена степень адекватности существующих переводов рассказов А.П. Чехова на арабский язык и выявлены основные причины переводческих ошибок, ведущих к нарушению смысла оригинального текста.

Теоретическая значимость работы определяется полученными результатами, которые:

1) уточняют основные положения общей теории перевода, в частности перевода художественных текстов;

2) обосновывают целесообразность комплексного подхода к вопросам художественного перевода;

3) выявляют национально-культурные реалии, представляющие наибольшие трудности при переводе русскоязычного художественного текста на арабский язык;

4) устанавливают основные используемые стратегии и приемы перевода.

Значение полученных соискателем результатов исследования для **практики** подтверждается тем, что:

– определены перспективы практического использования положений исследования в учебном процессе, в частности при преподавании курсов общего и сравнительно-сопоставительного языкознания, теории и практики перевода, спецкурсов по лингвистике текста, анализу и интерпретации художественного текста;

– материалы и выводы диссертации применимы в научно-исследовательской работе студентов и аспирантов филологических специальностей при подготовке курсовых, дипломных и диссертационных работ;

– исследование предоставляет аналитический инструментарий для анализа стратегий и приемов, используемых при переводе художественных текстов, установления степени адекватности перевода, выявления вероятных переводческих ошибок и разработке рекомендаций по их минимизации.

Достоверность полученных результатов обеспечивается:

- высокой степенью теоретической и практической изученности проблемы;
- системностью и методологической обоснованностью исходных позиций;
- единством общенаучных и лингвистических методов исследования, адекватных объекту, цели, задачам и логике исследования;
- опорой на солидную теоретико-методологическую базу, объединяющую современные достижения межкультурной коммуникации, теории и практики перевода;
- значительным объемом фактического материала, положенного в основу проведения исследования (1300 текстовых фрагментов);
- логической стройностью и непротиворечивостью проведенного анализа, последовательным движением от рассмотрения основных теоретических понятий и положений к анализу практического применения переводческого инструментария для решения исследовательских задач.

Личный вклад соискателя заключается:

- 1) в выявлении и типологизации национально-культурных реалий в рассказах А.П. Чехова;
- 2) в установлении основных приемов, используемых при переводе произведений А.П. Чехова на арабский язык;
- 3) в определении причин возникновения переводческих лакун, ведущих к потере значимой информации, имплицитруемой автором оригинального текста.

Диссертация охватывает основные вопросы поставленной научной проблемы и соответствует критерию внутреннего единства, что подтверждается последовательным планом и непротиворечивой методологической базой исследования.

В ходе защиты были высказаны вопросы, касающиеся: а) соотношения понятий «языковая картина мира» и «национально-языковая картина мира»; б) сохранения эмоциональности при переводе с русского на арабский язык;

